

习 近 平

二十国集团领导人杭州峰会 讲话选编

XI JINPING
SELECTED SPEECHES AT THE G20
HANGZHOU SUMMIT

习 近 平
二十国集团领导人杭州峰会
讲话选编

XI JINPING
Selected Speeches at the G20
Hangzhou Summit



China International
Publishing Group
中国国际出版集团



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

习近平二十国集团领导人杭州峰会讲话选编：汉英对照 / 习近平著 .
-- 北京：外文出版社，2017
ISBN 978-7-119-10693-9
I . ①习… II . ①习… III . ①习近平—讲话—汉、英
②国际经济合作组织—研究—汉、英 IV . ① D2-0 ② F116
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 015487 号

习近平 二十国集团领导人杭州峰会讲话选编

© 2017 外文出版社有限责任公司

出版发行：外文出版社有限责任公司

地 址：中国北京百万庄大街 24 号

邮政编码：100037

网 址：<http://www.flp.com.cn>

电子邮箱：flp@cipg.org.cn

电 话：010-68998085

010-68995852

印 刷：北京飞达印刷有限责任公司

开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：11

装 别：平装

版 次：2017 年 1 月第 1 版

2017 年 2 月第 1 版第 2 次印刷

书 号：ISBN 978-7-119-10693-9

定 价：48.00 元

习 近 平
二十国集团领导人杭州峰会
讲话选编

Xi Jinping
Selected Speeches at the G20
Hangzhou Summit

First Edition 2017
Second Printing 2017

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning, or otherwise, except as expressly permitted by law, without the prior written permission of the Publisher.

ISBN 978-7-119-10693-9

© Foreign Languages Press Co. Ltd, Beijing, China, 2017

Published by Foreign Languages Press Co. Ltd
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

<http://www.flp.com.cn>

Email: flp@CIPG.org.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China
P.O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

目 录

中国发展新起点，全球增长新蓝图

(2016 年 9 月 3 日) 1

从巴黎到杭州，应对气候变化在行动

(2016 年 9 月 3 日) 16

共同把金砖国家和二十国集团这两个重要平台 建设好、维护好、发展好

(2016 年 9 月 4 日) 20

构建创新、活力、联动、包容的世界经济

(2016 年 9 月 4 日) 23

在二十国集团领导人杭州峰会第一阶段会议上 关于加强政策协调、创新增长方式议题的引导发言

(2016 年 9 月 4 日) 30

在二十国集团领导人杭州峰会第一阶段会议上 关于加强政策协调、创新增长方式议题的总结发言

(2016 年 9 月 4 日) 31

在二十国集团领导人杭州峰会欢迎晚宴上的祝酒辞	
(2016 年 9 月 4 日)	34

在二十国集团领导人杭州峰会第二阶段会议上	
关于更高效的全球经济金融治理议题的引导发言	
(2016 年 9 月 5 日)	38

在二十国集团领导人杭州峰会第二阶段会议上	
关于更高效的全球经济金融治理议题的总结发言	
(2016 年 9 月 5 日)	41

在二十国集团领导人杭州峰会第三阶段会议上	
关于强劲的国际贸易和投资议题的引导发言	
(2016 年 9 月 5 日)	44

在二十国集团领导人杭州峰会第三阶段会议上	
关于强劲的国际贸易和投资议题的总结发言	
(2016 年 9 月 5 日)	47

在二十国集团领导人杭州峰会工作午宴暨第四阶段	
会议上关于包容和联动式发展议题的引导发言	
(2016 年 9 月 5 日)	50

在二十国集团领导人杭州峰会工作午宴暨第四阶段会议上关于包容和联动式发展议题的总结发言 (2016 年 9 月 5 日)	52
在二十国集团领导人杭州峰会第五阶段会议上关于影响世界经济的其他突出问题议题的引导发言 (2016 年 9 月 5 日)	54
在二十国集团领导人杭州峰会第五阶段会议上关于影响世界经济的其他突出问题议题的总结发言 (2016 年 9 月 5 日)	57
在二十国集团领导人杭州峰会上的闭幕辞 (2016 年 9 月 5 日)	60
在二十国集团领导人杭州峰会记者会上的讲话 (2016 年 9 月 5 日)	65

CONTENTS

A New Starting Point for China's Development A New Blueprint for Global Growth (September 3, 2016)	72
From Paris to Hangzhou, Action to Address Climate Change Is Underway (September 3, 2016)	94
Properly Building, Maintaining and Developing the Two Important Platforms of the BRICS and the G20 (September 4, 2016)	99
Building an Innovative, Invigorated, Interconnected, and Inclusive World Economy (September 4, 2016)	104
Introductory Speech on Strengthening Policy Coordination and Breaking a New Path for Growth at the First Session of the G20 Hangzhou Summit (September 4, 2016)	113
Concluding Speech on Strengthening Policy Coordination and Breaking a New Path for Growth at the First Session of the G20 Hangzhou Summit (September 4, 2016)	115

Speech at the Welcome Dinner of the G20 Hangzhou Summit (September 4, 2016)	119
Introductory Speech on More Effective and Efficient Global Economic and Financial Governance at the Second Session of the G20 Hangzhou Summit (September 5, 2016)	124
Concluding Speech on More Effective and Efficient Global Economic and Financial Governance at the Second Session of the G20 Hangzhou Summit (September 5, 2016)	128
Introductory Speech on Robust International Trade and Investment at the Third Session of the G20 Hangzhou Summit (September 5, 2016)	131
Concluding Speech on Robust International Trade and Investment at the Third Session of the G20 Hangzhou Summit (September 5, 2016)	134
Introductory Speech on Inclusive and Interconnected Development at the Fourth Session (& Working Luncheon) of the G20 Hangzhou Summit (September 5, 2016)	138

Concluding Speech on Inclusive and Interconnected Development at the Fourth Session (& Working Luncheon) of the G20 Hangzhou Summit (September 5, 2016)	140
Introductory Speech on Further Significant Global Challenges Affecting the World Economy at the Fifth Session of the G20 Hangzhou Summit (September 5, 2016)	143
Concluding Speech on Further Significant Global Challenges Affecting the World Economy at the Fifth Session of the G20 Hangzhou Summit (September 5, 2016)	146
Speech at the Closing Ceremony of the G20 Hangzhou Summit (September 5, 2016)	149
Speech at the Press Conference of the G20 Hangzhou Summit (September 5, 2016)	156

中国发展新起点，全球增长新蓝图^{*}

(2016年9月3日)

女士们，先生们，朋友们：

下午好！很高兴同大家在杭州相聚。明天，二十国集团领导人峰会就要拉开帷幕。国际社会期待着这次峰会，工商、智库、劳动、妇女、青年等社会各界也期待着这次峰会。大家目标高度一致，那就是推动杭州峰会取得丰硕成果。

杭州是中国的一个历史文化重镇和商贸中心。千百年来，从白居易^{〔1〕}到苏东坡^{〔2〕}，从西湖到大运河，杭州的悠久历史和文化传说引人入胜。杭州是创新活力之城，电子商务蓬勃发展，在杭州点击鼠标，联通的是整个世界。杭州也是生态文明之都，山明水秀，晴好雨奇，浸透着江南韵味，凝结着世代匠心。

我曾在浙江工作了6个年头，熟悉这里的山水

^{*} 这是习近平在二十国集团工商峰会开幕式上的主旨演讲。

草木、风土人情，参与和见证了这里的发展。在中国，像杭州这样的城市有很多，在过去几十年经历了大发展、大变化，许许多多普通家庭用勤劳的双手改变了自己的生活。这一点一滴的变化，集合起来就是磅礴的力量，推动着中国发展进步，折射出中国改革开放的伟大进程。

——这是探索前行的进程。一个 13 亿多人口的大国实现现代化，在人类历史上没有先例可循。中国的发展注定要走一条属于自己的道路。我们“摸着石头过河”，不断深化改革开放，不断探索前进，开创和发展了中国特色社会主义。

——这是真抓实干的进程。我们紧紧抓住经济建设这个中心不放松，与时俱进，开拓创新，靠着拼劲、闯劲、干劲，靠着钉钉子精神，把中国建成世界第二大经济体、最大货物贸易国、第三大对外直接投资国，人均国内生产总值接近 8000 美元。

——这是共同富裕的进程。发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，这是中国推进改革开放和社会主义现代化建设的根本目的。改革开放以来，中国有 7 亿多人口摆脱贫困，13 亿多人民的生活质量和水平大幅度提升，用几十年时间完成了其他国家几百年走过的发展历程。

——这是中国走向世界、世界走向中国的进程。我们奉行独立自主的和平外交政策，坚持对外开放

的基本国策，敞开大门搞建设，从大规模引进来到大踏步走出去，积极推动建设更加公正合理的国际秩序，中国同外部世界的互动持续加深，中国的朋友遍布世界。

女士们、先生们、朋友们！

改革开放 38 年过去，弹指一挥间。今天，随着中国经济体量的增大以及同世界的合作不断加深，中国经济走向受到外界关注。很多人都关心，中国经济能否实现持续稳定增长？中国能否把改革开放推进下去？中国能否避免陷入“中等收入陷阱”？

行胜于言。中国用实际行动对这些问题作出了回答。今年年初，中国出台了国民经济和社会发展的第十三个五年规划纲要，围绕全面建成小康社会奋斗目标，针对发展不平衡、不协调、不可持续等突出问题，强调要牢固树立和坚决贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念。

今天的中国，已经站在新的历史起点上。这个新起点，就是中国全面深化改革、增加经济社会发展新动力的新起点，就是中国适应经济发展新常态、转变经济发展方式的新起点，就是中国同世界深度互动、向世界深度开放的新起点。我们有信心、有能力保持经济中高速增长，继续在实现自身发展的同时为世界带来更多发展机遇。

——在新的起点上，我们将坚定不移全面深化

改革，开拓更好发展前景。中国经济发展进入新常态，这是中国经济向形态更高级、分工更优化、结构更合理阶段演进的必经过程。要在新常态下保持经济中高速增长，必须依靠改革。因循守旧没有出路，畏缩不前坐失良机。中国改革的方向已经明确、不会动摇；中国改革的步伐将坚定向前、不会放慢。

中国改革已经进入攻坚期和深水区，我们将以壮士断腕的勇气、凤凰涅槃的决心，敢于向积存多年的顽瘴痼疾开刀，敢于触及深层次利益关系和矛盾，把改革进行到底。我们将继续推进供给侧结构性改革，解决好当前经济发展中的主要矛盾，通过优化要素配置和调整产业结构提高供给体系质量和效率，激发市场活力，促进协调发展。我们将继续创新体制机制、突破利益固化藩篱，全面推进依法治国，更好发挥市场在资源配置中的决定性作用，更好发挥政府作用。

——在新的起点上，我们将坚定不移实施创新驱动发展战略，释放更强增长动力。抓住科技创新就抓住了发展的牛鼻子。我们清醒认识到，中国经济发展不少领域大而不强、大而不优，长期以来主要依靠资源、资本、劳动力等要素投入支撑经济增长和规模扩张的方式已不可持续，中国发展正面临着动力转换、方式转变、结构调整的繁重任务。建设创新型国家和世界科技强国，是中国发展的迫切

要求和必由之路。

我们正在实施创新驱动发展战略，发挥创新第一动力的作用，努力实现从量的增长向质的提升转变。我们将推广发展理念、体制机制、商业模式等全方位、多层次、宽领域的大创新，在推动发展的内生动力和活力上来一个根本性转变。我们将力争在重大项目、重点方向率先突破，积极牵头实施国际大科学计划和大科学工程。我们将深入研究和解决经济和产业发展急需的科技问题，围绕促进转方式调结构、建设现代产业体系、培育战略性新兴产业、发展现代服务业等方面需求推动科技成果转移转化，推动产业和产品向价值链中高端跃升，塑造更多依靠创新驱动、更多发挥先发优势的引领性发展。

——在新的起点上，我们将坚定不移推动绿色发展，谋求更佳质量效益。我多次说过，绿水青山就是金山银山，保护环境就是保护生产力，改善环境就是发展生产力。这个朴素的道理正得到越来越多人们的认同。

我们将毫不动摇实施可持续发展战略，坚持绿色低碳循环发展，坚持节约资源和保护环境的基本国策。我们推动绿色发展，也是为了主动应对气候变化和产能过剩问题。今后5年，中国单位国内生产总值用水量、能耗、二氧化碳排放量将分别下降23%、15%、18%。我们要建设天蓝、地绿、水清的

美丽中国，让老百姓在宜居的环境中享受生活，切实感受到经济发展带来的生态效益。

从2016年开始，我们正大力推进供给侧结构性改革，主动调节供求关系，要用5年时间再压减粗钢产能1亿至1.5亿吨，用3至5年时间再退出煤炭产能5亿吨左右、减量重组5亿吨左右。这是我们从自身长远发展出发，从去产能、调结构、稳增长出发，自主采取的行动。中国在去产能方面，力度最大，举措最实，说到就会做到。

——在新的起点上，我们将坚定不移推进公平共享，增进更多民众福祉。“民惟邦本，本固邦宁。”^{〔3〕}坚持以人民为中心，就要扎扎实实体现在经济社会发展各方面各环节。

我们将顺应人民对美好生活的向往，不断提高人民生活质量和水平，健全公共服务体系，扩大中等收入者比重。特别是要加大对困难群众精准帮扶力度，在2020年前实现现行标准下5700多万农村贫困人口全部脱贫，贫困县全部摘帽。改革开放以来，中国使7亿多人摆脱贫困，占全球减贫人口的70%以上，为世界减贫事业作出了重大贡献。中国将继续为全球反贫困作出贡献。我们将更加注重公平公正，在做大发展蛋糕的同时分好蛋糕，从人民最关心最直接最现实的利益问题出发，让百姓有更多成就感和获得感。